

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между Ассоциацией бухгалтеров Латвийской Республики и Саморегулируемой организацией аудиторов Ассоциацией «Содружество»

г.Москва, 5 октября 2017 года

Ассоциация бухгалтеров Латвийской Республики (АБ ЛР), Латвия, в лице Президента Пономарева Андрея Валерьевича, с одной стороны,

и Саморегулируемая организация аудиторов Ассоциация «Содружество» (СРО ААС), Российская Федерация, в лице Президента Шеремета Анатолия Даниловича, с другой стороны,

именуемые совместно далее - «Стороны», стремясь к дальнейшему укреплению взаимоотношений и обмена опытом по основным направлениям профессиональной деятельности между Сторонами, являющимися членами Международной Федерации Бухгалтеров (МФБ), заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

### Статья 1.

Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество по созданию благоприятных условий для развития профессии аудитора, бухгалтера и других смежных профессий на территориях деятельности Сторон:

1.1. содействие внедрению в профессиональную деятельность членов АБ ЛР и СРО ААС международных стандартов финансовой отчетности (МСФО), международных стандартов аудита (МСА), а также других стандартов, издаваемых Международной Федерацией Бухгалтеров (МФБ);

1.2. сотрудничество по развитию профессиональных сертификаций через сети учебных центров АБ ЛР и СРО ААС для обучения и повышения квалификации членов Сторон;

## COOPERATION AGREEMENT

between Association of Accountants of the Republic of Latvia and Self-regulatory Organization of Auditors Association "Sodruzhestvo"

Moscow, 5 October 2017

Association of Accountants of the Republic of Latvia (AARL), Latvia, represented by President Andrejs Ponomarjovs, on the one hand,

and Self-regulatory Organization of Auditors Association "Sodruzhestvo" (NP AAS), Russian Federation, represented by President Anatoly Sheremet, on the other hand,

hereinafter individually and collectively referred to respectively as "the Party" and "the Parties", seeking further strengthening of relations and exchange of experience in key areas of professional activities between the Parties-members of the International Federation of Accountants (IFAC), have concluded this Agreement as follows:

### Article 1.

The subject of this Agreement is cooperation on creating the favourable conditions for the development of auditors, accountants and other allied professions in the territories of the Parties:

1.1. promotion of implementation of International Financial Reporting Standards (IFRSs), International Standards on Auditing (ISAs), as well as other standards of the International Federation of Accountants (IFAC) into professional activity of AARL and NP AAS members;

1.2. cooperation in the development of professional certification through the network of AARL and NP AAS training centres for training and professional development of members of the Parties;

1.3. взаимодействие по вопросам профессионального развития членов АБ ЛР и СРО ААС, создание благоприятных условий для делового общения между специалистами Сторон.

## Статья 2.

Основными направлениями сотрудничества Сторон являются:

2.1. проведение совместных тематических семинаров и учебных мероприятий, включающих подготовку по международным программам сертификации и аттестации специалистов, а также организация научно-практических конференций и международных симпозиумов;

2.2. организация сотрудничества в области профессиональной подготовки, обучения и повышения квалификации специалистов;

2.3. представление возможности взаимного ознакомления с организацией процессов обучения и сертификации специалистов;

2.4. проведение взаимных консультаций, совместных рабочих встреч и тематических семинаров в целях выработки предложений по проблемам, представляющим взаимный интерес;

2.5. проведение работы по обмену, изучению и актуализации опыта друг друга, осуществление взаимных консультаций по вопросам профессиональной деятельности;

2.6. направление представителей Сторон для участия в согласованных профессиональных мероприятиях;

2.7. организация информационного обмена по вопросам профессиональной деятельности Сторон, включая обмен публикациями, национальными нормативными документами по бухгалтерскому учету и аудиту, представляющими интерес для Сторон;

1.3. interaction regarding the professional development of AARL and NP AAS members, creating favourable conditions for business communication between experts of the Parties.

## Article 2.

The main directions of cooperation between the Parties are:

2.1. conducting joint thematic seminars and trainings, including training for international certification programs and certification of specialists, and organization of scientific conferences and international symposia;

2.2. organization of cooperation in the field of training, education and professional development;

2.3. providing the opportunity for mutual acquaintance with the organization of educational and certification processes;

2.4. mutual consultations, joint workshops and thematic seminars in order to submit offers on issues of mutual interest;

2.5. work on sharing, learning and updating experience, conducting mutual consultations regarding professional activity;

2.6. participation of the Parties representatives in a coordinated professional events;

2.7. organization of information exchange regarding professional activities of the Parties, including publications, national regulatory documents on accounting and auditing which are of the Parties interest;

2.8. взаимодействие с зарубежными и международными профессиональными организациями и объединениями;

2.9. осуществление иных согласованных действий, направленных на развитие профессиональной деятельности АБ ЛР и СРО ААС;

2.10. отражение на сайтах Сторон информации о результатах реализации настоящего Соглашения.

### **Статья 3.**

Стороны поддерживают совместно подготовленные учебные программы, проекты и мероприятия.

### **Статья 4.**

Стороны сотрудничают в достижении поставленных совместных целей в соответствии с Уставами и интересами каждой из Сторон, участвующих в данном Соглашении.

### **Статья 5.**

Финансирование согласованных проектов и мероприятий осуществляются на основе решений, принятых в каждом отдельном случае полномочными органами Сторон.

### **Статья 6.**

В процессе выполнения Соглашения, Стороны поддерживают деловые контакты и предпринимают необходимые меры для обеспечения эффективности и развития бизнеса друг друга.

### **Статья 7.**

В процессе достижения поставленных целей стороны налаживают сотрудничество на принципах равенства, взаимного доверия, честного партнерства и защиты интересов друг друга.

### **Статья 8.**

Деятельность Сторон осуществляется с учетом обоюдной заинтересованности в создании благоприятных условий для реализации совместных программ, на

2.8. interaction with foreign and international professional organizations and associations;

2.9. performing other coordinated actions aimed at the development of AARL and NP AAS professional activity;

2.10. presenting the results of implementation of this Agreement on the websites of the Parties.

### **Article 3.**

The Parties will support mutually arranged educational programs, projects and events.

### **Article 4.**

The Parties will cooperate in achieving common objectives in accordance with the Regulations and the interests of each Party of this Agreement.

### **Article 5.**

Financing of approved projects and events shall be carried out on the basis of decisions taken in each case by the competent authorities of the Parties.

### **Article 6.**

When implementing the Agreement the Parties will maintain business contacts and assume the necessary measures to ensure the efficiency and the development of business of each other.

### **Article 7.**

In the achievement of the determined aims the Parties will cooperate on the basis of equality, mutual trust, honest partnership and protection of the interests of each other.

### **Article 8.**

Activities of the Parties shall be based on mutual interest in creating favourable conditions for implementation of joint programs on the basis of mutual respect,

основе взаимного уважения профессиональных и коммерческих интересов и соблюдения принципа наибольшего благоприятствования, означающего предоставление друг другу согласованных льгот и преференций.

#### **Статья 9.**

Стороны организуют взаимодействие и поддержку при осуществлении международных связей в рамках своих возможностей и установленных контактов.

#### **Статья 10.**

Сотрудничество между Сторонами осуществляется в строгом соответствии с законодательством Сторон, общепринятыми принципами и международными соглашениями.

#### **Статья 11.**

При осуществлении сотрудничества Стороны соблюдают необходимую конфиденциальность в отношении получаемой информации.

#### **Статья 12.**

Настоящее Соглашение не налагает на Стороны никаких конкретных финансовых и юридических обязательств. Стороны самостоятельно несут расходы, осуществлённые в процессе выполнения настоящего Соглашения.

#### **Статья 13.**

Финансирование согласованных проектов и мероприятий осуществляется на основе Протоколов, составляемых в каждом отдельном случае уполномоченными представителями Сторон в письменном виде.

#### **Статья 14.**

Настоящее Соглашение даёт возможность взаимодействия между филиалами Сторон.

#### **Статья 15.**

professional and commercial interests and the principle of most favoured nation treatment, which means providing to each other the agreed benefits and privileges.

#### **Article 9.**

The Parties will organize interaction and support in the process of international relations in accordance with their abilities and established contacts.

#### **Article 10.**

Cooperation between the Parties to be performed in strict accordance with the legislation of the Parties, generally accepted principles and international agreements.

#### **Article 11.**

When cooperating the Parties shall comply with the necessary confidentiality requirements regarding received information.

#### **Article 12.**

This Agreement does not impose any specific financial and legal obligations. The Parties will bear their own costs while implementing this Agreement.

#### **Article 13.**

Financing of approved projects and events to be performed on the basis of Protocols, drafted in each case by the authorized representatives of the Parties in writing.

#### **Article 14.**

This Agreement enables the interaction between the branches of the Parties.

#### **Article 15.**

Стороны дают необходимые указания своим подразделениям и исполнительным органам для осуществления взаимодействия в рамках настоящего Соглашения.

#### **Статья 16.**

Все дополнения и изменения к настоящему Соглашению оформляются в письменной форме и должны быть подписаны уполномоченными на то представителями Сторон.

#### **Статья 17.**

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, каждый на русском и английском языке, имеющих одинаковую юридическую силу.

#### **Статья 18.**

Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок и вступает в силу с момента его подписания Сторонами. Оно может быть расторгнуто в любое время по письменному согласию Сторон.

#### **Подписи Сторон:**

от Ассоциации бухгалтеров Латвийской Республики

**Андрей Пономарев**

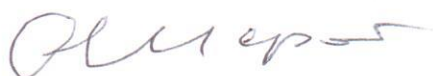
Президент



от Саморегулируемой организации аудиторов Ассоциации «Содружество»

**Анатолий Шеремет**

Президент



The Parties shall provide the necessary instructions to their departments and executive bodies to carry out cooperation under this Agreement.

#### **Article 16.**

All addendum and adjustments to this Agreement shall be made in writing and shall be signed by authorized representatives of the Parties.

#### **Article 17.**

This Agreement is made in two copies, each in Russian and English with equal legal force.

#### **Article 18.**

This Agreement is concluded for an unlimited term and shall go into effect after it is signed by both Parties. It may be terminated at any time by written agreement of the Parties.

#### **Signatures:**

Association of Accountants of the Republic of Latvia

**Andrejs Ponomarjovs**

President



Self-regulatory Organization of Auditors Association "Sodruzhestvo"

**Anatoly Sheremet**

President

